Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy ich do tłumu podszedł do Niego człowiek padając na kolana przed Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszli do tłumu, podszedł do Niego człowiek, prosząc Go na kolanach |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przyszli) do tłumu, podszedł do niego człowiek, padając na kolana (przed) nim  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy ich do tłumu podszedł (do) Niego człowiek padając na kolana (przed) Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów znaleźli się wśród tłumu, podszedł do Niego pewien człowiek, upadł przed Nim na kolana |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli do tłumu, podszedł do niego *pewien* człowiek, upadł przed nim na kolana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do ludu, przystąpił do niego człowiek, i upadł przed nim na kolana, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do rzeszej, przystąpił do niego człowiek upadszy przed nim na kolana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli do tłumu, podszedł do Niego pewien człowiek i padając przed Nim na kolana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy przyszli do ludu, przystąpił do niego człowiek, upadł przed nim na kolana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli do ludu, podszedł do Jezusa pewien człowiek, upadł przed Nim na kolana |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli do tłumu, pewien człowiek podszedł do Niego, ukląkł przed Nim |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wrócili do tłumu, zbliżył się do Niego pewien człowiek i padając przed Nim na kolana,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus zbliżył się do tłumu, podszedł jakiś człowiek, upadł przed nim na kolana  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przyszli do tłumu, podszedł do Niego człowiek i upadłszy przed Nim na kolana, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли прийшли до юрби, приступив до Нього один чоловік і, припавши Йому до ніг, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec przyszedłszych istotnie do dręczącego tłumu, przyszedł do istoty jemu jakiś człowiek padając na kolana dla uczczenia go  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni przyszli do tłumu, podszedł do niego człowiek, padając przed nim na kolana, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy podeszli do tłumu, zbliżył się do Jeszui pewien człowiek, ukląkł przed Nim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przyszli do tłumu, przystąpił do niego pewien człowiek i klękając przed nim, powiedział: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zeszli z góry, z czekającego już tłumu podszedł do Jezusa jakiś mężczyzna i padł na kolana. |